

Appendix J

12.

**Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations**

July 7, 2015

PART ACTION TAKEN**FILE:**

SOR/2013-169, Regulations Amending the Central Registry of Divorce Proceedings Regulations

ISSUE:

Are the additional explanations provided with respect to the one remaining issue satisfactory?

SUMMARY:

The *Regulations Amending the Central Registry of Divorce Proceedings Regulations (Miscellaneous Program)*, SOR/2015-156, have addressed most of the issues raised in relation to SOR/2013-169, including one matter that the Department seems to believe is still outstanding. The Department's latest letter provides further explanations with respect to the one remaining issue, namely whether it is sufficient to refer simply to "the spouse" rather than "the spouse or spouses."

ANALYSIS:**10. Paragraph 6(b)**

One aspect of point 10 of the original correspondence concerned whether paragraph 6(b) should refer to informing "the spouse or spouses who filed the application for divorce" rather than "the spouse" who did so, in order to account for instances where there is a joint application. Section 6 is reproduced here for ease of reference:

6. On receipt of a notification under subsection 5(2), a registrar of a court shall

- 2 -

(a) place the notification with the relevant application for divorce;
and

(b) if two divorce proceedings are pending between the spouses referred to in the notification or if a divorce has already been granted to those spouses, inform the spouse who filed the application for divorce of the other application or the judgment.

In its initial response, the Department argued that, as a general rule, the singular includes the plural. Indeed, subsection 33(2) of the *Interpretation Act* does state that “[w]ords in the singular include the plural, and words in the plural include the singular.” At the Committee’s meeting of November 20, 2014, however, discussion concerned whether reliance on this general rule is sufficient to convey to readers that, in this particular instance, “spouse” includes “spouses.” It was subsequently pointed out to the Department that subsection 8(1) of the *Divorce Act* contemplates a joint application and refers to the granting of a divorce to the spouse or spouses,” which could suggest that Parliament felt it was insufficient to rely on the general rule.

In its letter of June 25, 2015, the Department again states that it is of the view that paragraph 6(b) does not require clarification. First, it makes an argument based on the text of the provision:

The registrar, in reading the provision, would be clear that the requirement is to notify both spouses in the case of a joint application. That is, an obligation to notify “the spouse who filed the application” must be read as an obligation to notify anyone who fits that description. The registrar could not reasonably notify only one spouse on a joint application and claim to have satisfied that provision; if that had been the intent behind paragraph 6(b), it would have imposed an obligation to notify “a” spouse who filed the application.

The Department also points out that section 6 of the *Divorce Act* refers to “the child of the marriage,” even though in some instances this will logically refer to more than one child. The Department suggests that there will similarly be no confusion in applying paragraph 6(b) of the Regulations despite the reference only to “spouse” and not also to “spouses.” Given these additional considerations, the Committee may consider this explanation satisfactory.

13. Subsection 7(2)

In its letter of June 25, 2015, the Department also advises that it will consider the amendment suggested with respect to subsection 7(2) “[i]n the interest of moving forward and clarifying this provision.” The Department seems to believe that the issue raised relates to the words “or the taking effect of a judgment” in the following passage:

- 3 -



(2) Within seven days after a discontinuance of a divorce proceeding or the taking effect of a judgment in respect of a divorce proceeding, the registrar of the court of competent jurisdiction shall provide the central registry with the following information:

It is in fact the reference to “a judgment in respect of a divorce proceeding” that was questioned, however, since it is both vague and inconsistent with other provisions. Subsection 7(2) has now been amended to refer instead to the taking effect of “a judgment dismissing or granting an application for divorce,” which is both precise and consistent with other provisions. As a result, this issue has already been resolved.

CK/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 925-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 925-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.r.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

November 24, 2014

Mrs. Phaedra Glushek
A/Director and Senior Counsel
Ministerial Secretariat
Department of Justice
284 Wellington Street, Room 4077
OTTAWA, Ontario K1A 0H8

Dear Mrs. Glushek:

Our File: SOR/2013-169, Regulations Amending the Central Registry of Divorce Proceedings Regulations

Your letter of August 6, 2014, was considered by the Committee at its meeting on November 20, 2014. While the Committee was satisfied with your explanation in relation to points 5 and 12 of my original letter, as well as your response in relation to point 9 as it concerns the reference in subsection 5(4) of the Regulations to "the court of competent jurisdiction," your further advice on the following matters would be appreciated.

10. Paragraph 6(b)

Paragraph 6(b) states that if two divorce proceedings are pending between the spouses referred to in the notification, or if a divorce has already been granted to those spouses, the registrar must inform the spouse who filed the application for divorce of the other application or the judgment. It was suggested that this paragraph could account for the possibility of a joint application for divorce by requiring the registrar to inform the spouse or spouses who filed the application for divorce of the other application or the judgment.

In your response, you noted that it is the opinion of officials that, as a general rule, the singular includes the plural. This appears to be a reference to

- 2 -



subsection 33(2) of the *Interpretation Act*, which does indeed state that “Words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular.”

Nonetheless, discussion at Committee concerned whether the current formulation of paragraph 6(b), in relying on this general rule, is sufficiently clear to convey to the reader that “spouse” includes “spouses.” It would seem that stating so explicitly would increase clarity without any evident negative consequences. I do note in this regard that subsection 8(1) of the *Divorce Act*, which contemplates an application for divorce by either or both spouses, refers to the granting of a divorce “to the spouse or spouses.” If Parliament felt that the general rule was not sufficiently clear to convey that the singular includes the plural in the context of a joint application in subsection 8(1) of the Act, it could be questioned whether it should be considered sufficiently clear in the same context in the Regulations.

13. Subsection 7(2)

This subsection requires the registrar to advise the central registry of certain information within seven days after a discontinuance of a divorce proceeding or the taking effect of “a judgment in respect of a divorce proceeding.” It was suggested that the same language used elsewhere in the Regulations should be used here as well (for example, “a judgment dismissing or granting the application for divorce”), for the purposes of consistency and clarity.

In response, you indicated that “[w]hen read in context, including paragraph (c), it is clear that a ‘judgment in respect of a divorce proceeding’ is a judgment either dismissing or granting the application.” Regardless, it is a well-established principle that the same term should be used consistently to convey the same meaning. As is observed in Salembier, *Legal and Legislative Drafting* (2009, at p.7), “The presumption of consistent expression dictates that words in a statute are presumed to be used in a consistent fashion, and to carry the same meaning throughout a statute or other legal text. ... What this means for drafters is that they must avoid elegant variation... Once a particular word or expression is adopted, they must stick to it ...” In *Sullivan on the Construction of Statutes* (5th edition, at pp. 214 - 215), the author similarly explains: “It is presumed that the legislature uses language carefully and consistently so that within a statute or other legislative instrument the same words have the same meaning and different words have different meanings. Another way of understanding this presumption is to say that the legislature is presumed to avoid stylistic variation. Once a particular way of expressing a meaning has been adopted, it is used each time that meaning is intended.”

Given that the Department seems to agree that “a judgment in respect of a divorce proceeding” is intended to mean a judgment either dismissing or granting

- 3 -



an application, there would seem to be little reason that the language used elsewhere in the Regulations should not also be used in this instance.

Finally, the Committee took note of your indication that further examination of the issues raised would proceed on a timely basis, and that amendments would be considered for clarity with respect to points 1 through 4 and 6 through 8, the remaining aspects of points 9 (replacing "or" with "and") and 10 (referring to "la demande de divorce" rather than "une demande" in the French version), and points 11 and 14. Are you now in a position to advise whether these amendments will indeed be made, and if so when such amendments might be expected?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Cynthia Kirkby
Counsel

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.r.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



March 31, 2015

Ms. Yanike Legault
A/Director and Senior Counsel
Ministerial Secretariat
Cabinet and Parliament Affairs Unit
Department of Justice
284 Wellington Street, Room 4258
OTTAWA, Ontario K1A 0H8

Dear Ms. Legault:

Our File: SOR/2013-169, Regulations Amending the Central Registry of Divorce
Proceedings Regulations

I refer to my letter to Mrs. Phaedra Glushek of November 24, 2014, to
which a reply would be appreciated.

Yours sincerely,

Cynthia Kirkby
Counsel

/mh



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8



JUN 25 2015

RECEIVED/REÇU

JUN 26 2015

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Cynthia Kirkby
Counsel
Library of Parliament
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
50 O'Connor Street
Ottawa ON K1A 0A9

Dear Ms. Kirkby:

I am writing in response to your letters of November 24, 2014, and March 31, 2015, addressed to Ms. Phaedra Glushek and myself respectively, in which you are seeking further advice on the Department's views regarding two provisions of the *Regulations Amending the Central Registry of Divorce Proceedings Regulations* (the Regulations). The two provisions are paragraph 6(b) and subsection 7(2) of the Regulations.

Section 6

This provision deals with the obligation of a court registrar once a notice is received from the Central Registry of Divorce Proceedings (CRDP) under subsection 5(2) of the Regulations.

Paragraph 6(b)

Paragraph 6(b) outlines what the court registrar must do in the situation where the CRDP, through its detection process, detects that there is already a divorce proceeding pending between the spouses or a divorce has already been granted. If the proceedings detected by the CRDP are originating from different courts, both courts will get the notification. The registrar of each court will notify "the spouse who filed the application for divorce of the other application or the judgment." If the registrar of the court sees that the application for divorce was a joint application, both spouses should be notified (often it is the spouse's lawyer who is notified and if spouses are separately represented, then both lawyers are notified).

The issue that continues to be of discussion here is the fact that only the singular of "spouse" is used in paragraph 6(b).

The Department's view outlined in our correspondence of August 6, 2014, was that since the singular includes the plural, the requirement to inform "the spouse who filed the application" would already extend to both spouses if they applied jointly. In your correspondence of November 24, 2014, while you do acknowledge this rule according to subsection 33(2) of the *Interpretation Act*, you are of the view that stating the plural explicitly would clarify the requirement without any evident negative consequences.

Canada



Departmental officials do not share that assessment and are of the view that paragraph 6(b) does not require clarification. The registrar, in reading the provision, would be clear that the requirement is to notify both spouses in the case of a joint application. That is, an obligation to notify “the spouse who filed the application” must be read as an obligation to notify anyone who fits that description. The registrar could not reasonably notify only one spouse on a joint application and claim to have satisfied that provision; if that had been the intent behind paragraph 6(b), it would have imposed an obligation to notify “a” spouse who filed the application.

Your letter of November 24, 2014, also highlights the example in subsection 8(1) of the *Divorce Act* which refers to the granting of a divorce to the “spouse or spouses.” Our view is that the provision in the *Divorce Act* was drafted in a different context, because it is the substantive provision that creates the possibility of spouses applying jointly for divorce in the first place. Were that provision to refer only to “an application of a spouse,” we agree that it would not be clear whether the policy was to allow an application to be filed jointly by both spouses, and there would be no other provision in the Act to clear that ambiguity. The second reference in that subsection (“grant a divorce to the spouse or spouses”) simply flows grammatically from the first (necessary) reference. This is very different from paragraph 6(b) of the Regulations, where it is has already been established under the Act that an application may be joint; the Regulations cannot alter that, and so the reference to “the spouse who filed the application” must be read in the context of the possibility that there may be more than one person fitting that description.

We would suggest that paragraph 6(b) of the Regulations is in fact more comparable to section 6 of the Act, which refers to “the child of the marriage in respect of whom the order [under section 16] is sought.” Section 16 indicates that the order may in fact be in respect of multiple children, yet Parliament saw no need to specify at section 6 “the child *or children* of the marriage.” This is because the reference to “the child in respect of whom the order is sought” logically refers to all persons meeting that description; it would not be reasonable to interpret the provision as requiring consideration of only one child, just as paragraph 6(b) of the Regulations could not reasonably require the notification of only one joint applicant. Greater precision is warranted only when there would otherwise be ambiguity. In this case, we are of the view that relying on the general presumption that the singular includes the plural gives rise to no confusion.

Subsection 7(2)

This subsection sets out what information the registrar of a court is obliged to provide to the CRDP within seven days of a divorce proceeding either being discontinued or receiving a judgment that has taken effect.

The issue that is under examination in this provision is the fact that the Regulation uses the words “or the taking effect of a judgment” rather than language used in paragraph (c) of the provision which says “judgment dismissing or granting the application.” In your correspondence of January 31, 2014, and again in your further correspondence of November 24, you indicated that in your view the language used should be consistent in order to address any potential

-3-



ambiguity and for purposes of clarity. In the interest of moving forward and clarifying this provision, we are prepared to consider your suggested amendment.

With regard to the matter of whether the amendments that we indicated are being considered in our correspondence of August 6, 2014, as well as the timing for the amendments, I can inform you that they were made by the Governor in Council on June 16 and will be in the *Canada Gazette* of July 1, 2015. If there is additional information that would be of assistance to the Committee, please do not hesitate to write again.

I hope that the above is helpful and responds to the comments in your recent correspondence.

Sincerely,

for Yanike Legault
A/Director and Senior Counsel
Ministerial Secretariat
Department of Justice Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.c.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

July 8, 2015

Ms. Yanike Legault
A/Director and Senior Counsel
Ministerial Secretariat
Cabinet and Parliament Affairs Unit
Department of Justice
284 Wellington Street, Room 4258
OTTAWA, Ontario K1A 0H8

Dear Ms. Legault:

Our File: SOR/2013-169, Regulations Amending the Central Registry of Divorce
Proceedings Regulations

I am in receipt of your letter of June 25, 2015, with respect to the above-mentioned instrument, and am writing to advise that the amendments made by SOR/2015-156 resolve the issue raised in relation to subsection 7(2) of the *Central Registry of Divorce Proceedings Regulations*. Specifically, the issue raised concerned the phrase "a judgment in respect of a divorce proceeding." The amended provision now refers to the taking effect of "a judgment dismissing or granting an application for divorce," which is precise and is also consistent with other provisions, and so no further amendments to subsection 7(2) are necessary. As a result, the only remaining issue relates to paragraph 6(b), and that matter will be presented to the Committee at the first available opportunity.

Yours sincerely,

Cynthia Kirkby
Counsel

/mh

Annexe J

**TRANSLATION/TRADUCTION****Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

Le 7 juillet 2015

CORRECTION PARTIELLE APPORTÉE**DOSSIER**

DORS/2013-169, Règlement modifiant le Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce

QUESTION

Est-ce que les explications supplémentaires fournies sur la question restante sont satisfaisantes?

RÉSUMÉ

Le *Règlement correctif visant le Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce*, DORS/2015-156, a résolu la plupart des problèmes soulevés au sujet du DORS/2013-169, y compris une question que le Ministère semble considérer comme non réglée. La dernière lettre du Ministère fournit des explications supplémentaires sur cette question restante, à savoir s'il est suffisant d'utiliser uniquement l'expression « l'époux » au lieu de « l'époux ou les époux ».

ANALYSE**10. L'alinéa 6b)**

Dans le point 10 de la correspondance originale, on tentait notamment de déterminer si, dans l'alinéa 6b), on devrait faire référence à ou aux époux ayant « déposé la demande de divorce » plutôt qu'à seulement « l'époux » afin de tenir compte des cas où il y a une demande conjointe. L'article 6 est reproduit ici par souci de simplicité.

- 2 -

6. Sur réception de l'avis prévu au paragraphe 5(2), le greffier:

- a) joint l'avis à la demande de divorce;
- b) si deux actions en divorce sont en cours entre les époux désignés dans l'avis ou qu'un divorce a été prononcé à leur égard, informe l'époux qui a déposé la demande de divorce de l'existence de l'autre demande ou du jugement.

Dans sa première réponse, le Ministère a soutenu que, en règle générale, le singulier comprend le pluriel. En effet, le paragraphe 33(2) de la *Loi d'interprétation* précise que « le pluriel ou le singulier s'appliquent, le cas échéant, à l'unité et à la pluralité ». Toutefois, lors de sa réunion du 20 novembre 2014, le Comité s'est demandé si le recours à cette règle générale était suffisant pour faire comprendre aux lecteurs que, dans ce cas particulier, le terme « époux » englobe le pluriel. Il a été signalé par la suite au Ministère que, dans le paragraphe 8(1) de la *Loi sur le divorce*, on évoque la possibilité d'une demande conjointe, c'est-à-dire présentée par les deux époux, et il est question de « lui ou leur accorder le divorce », ce qui pourrait laisser entendre que le Parlement estimait que le recours à la règle générale était insuffisant.

Dans sa lettre du 25 juin 2015, le Ministère a répété qu'il ne croit pas que l'alinéa 6b) nécessite des éclaircissements. Il se sert du texte de la disposition comme premier argument. Voici ce qu'il dit :

En lisant la disposition, le greffier comprendrait clairement qu'il faut informer les deux époux en cas de demande conjointe. Quand on parle d'obligation d'informer « l'époux qui a déposé la demande de divorce », il est en fait question d'informer toute personne correspondant à cette description. Le greffier ne pourrait pas raisonnablement informer un seul des deux époux de l'existence d'une demande conjointe et prétendre avoir respecté cette disposition. Si l'alinéa 6b) faisait seulement référence à l'un des deux époux, il aurait été question d'informer « l'un des deux époux » ayant déposé la demande.

Le Ministère signale aussi que l'article 6 de la *Loi sur le divorce* fait référence à « l'enfant à charge » même si, dans certains cas, il est logiquement question de plusieurs enfants. Il soutient que l'application de l'alinéa 6b) ne créera pas davantage de confusion, même si on y fait référence à « l'époux », et non pas aussi aux « époux ». Compte tenu de ces considérations supplémentaires, le Comité pourrait juger que cette explication est satisfaisante.

13. Paragraphe 7(2)

Dans sa lettre du 25 juin 2015, le Ministère a aussi précisé qu'il envisagerait d'apporter la modification proposée au paragraphe 7(2) « afin d'aller de l'avant et de

- 3 -

clarifier cette disposition ». Il semble croire que le problème soulevé se rapporte aux termes « ou la prise d'effet d'un jugement » dans le passage suivant :

(2) Dans les sept jours suivant l'abandon d'une action en divorce, ou la prise d'effet d'un jugement concernant une telle action, le greffier du tribunal compétent fournit au Bureau d'enregistrement les renseignements suivants :

En réalité, c'est l'usage des termes « d'un jugement concernant une telle action [action en divorce] » qui a été mis en question puisqu'ils sont vagues et incompatibles avec les autres dispositions. Le paragraphe 7(2) a été modifié et parle maintenant de la prise d'effet « d'un jugement rejetant ou accordant le divorce », ce qui est précis et compatible avec les autres dispositions. Par conséquent, ce problème a déjà été résolu.

CK/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 24 novembre 2014

Madame Phaedra Glushek
Avocate-conseil et directrice par intérim
Secrétariat ministériel
Ministère de la Justice
284, rue Wellington, pièce 4077
OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

Madame,

N/Réf.: DORS/2013-169, Règlement modifiant le Règlement sur le Bureau
d'enregistrement des actions en divorce

Le Comité a examiné votre lettre du 6 août 2014 lors de sa réunion du 20 novembre 2014. Même si le Comité était satisfait de votre explication concernant les points 5 et 12 de ma lettre initiale, ainsi que de votre réponse au point 9 en ce qui a trait à la référence dans le paragraphe 5(4) du Règlement au « tribunal compétent », j'aimerais connaître votre avis sur les points suivants.

10. L'alinéa 6b)

L'alinéa 6b) précise que si deux actions en divorce sont en cours entre les époux désignés dans l'avis ou qu'un divorce a été prononcé à leur égard, le greffier informe l'époux qui a déposé la demande de divorce de l'existence de l'autre demande ou du jugement. On a laissé entendre que ce paragraphe pourrait tenir compte de la possibilité d'une demande conjointe de divorce en exigeant que le greffier informe l'époux ou les époux ayant déposé la demande de divorce de l'existence de l'autre demande ou du jugement.

Dans votre réponse, vous avez affirmé que les fonctionnaires du Ministère croient que, en règle générale, le singulier comprend le pluriel. Cela semble faire référence au paragraphe 33(2) de la *Loi d'interprétation*, qui précise effectivement que « le pluriel ou le singulier s'appliquent, le cas échéant, à l'unité et à la pluralité ».

Toutefois, il y a eu une discussion au comité afin de déterminer si le libellé actuel de l'alinéa 6b), qui se fonde sur le recours à cette règle générale, est suffisamment clair pour faire comprendre aux lecteurs que le terme « l'époux » englobe le pluriel. Il semble que l'indiquer explicitement rendrait cet alinéa plus clair, sans avoir de conséquences négatives évidentes. Je tiens à signaler que, dans le paragraphe 8(1) de la *Loi sur le divorce*, on évoque la possibilité qu'une demande de divorce soit présentée par l'un des époux ou les deux, et il est question de « lui ou leur



- 2 -

accorder le divorce ». Si le Parlement estimait que la règle générale n'était pas suffisamment claire pour faire comprendre aux lecteurs que, au paragraphe 8(1) de cette loi, le singulier englobe le pluriel dans les cas où une demande conjointe est présentée, on peut se demander si cette règle sera suffisamment claire dans le Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce, dans les mêmes conditions.

13. Paragraphe 7(2)

Ce paragraphe requiert que le greffier fournisse certains renseignements au Bureau d'enregistrement dans les sept jours suivant l'abandon d'une action en divorce ou la prise d'effet « d'un jugement concernant une telle action ». On a proposé que les mêmes termes utilisés ailleurs dans le Règlement soient aussi utilisés dans ce paragraphe (par exemple, « un jugement rejetant ou accordant le divorce ») aux fins d'uniformité et de clarté.

En réponse, vous avez indiqué que « lorsque le paragraphe 7(2) – y compris l'alinéa c) – est lu en contexte, il est clair qu'un "jugement concernant une action en divorce" est un "jugement rejetant ou accordant le divorce" ». Il est néanmoins bien établi que les mêmes termes devraient être utilisés de manière uniforme pour rendre le même sens. Comme le souligne M. Salembier dans son ouvrage intitulé *Legal and Legislative Drafting* (2009, page 7) : « La présomption d'uniformité des expressions veut que les termes d'une loi soient employés de manière uniforme et qu'ils aient la même signification dans l'ensemble de cette loi ou d'un autre texte juridique. [...] Cela signifie que les rédacteurs doivent éviter les variantes élégantes. [...] Une fois qu'une expression ou un terme particuliers ont été adoptés, ils doivent s'y tenir. » Dans l'ouvrage *Sullivan on the Construction of Statutes* (5^e édition, p. 214 et 215), l'auteur donne une explication similaire. Voici ce qu'elle dit : « On présume que le législateur rédige les lois avec soin et d'une manière cohérente, de sorte que dans une loi ou un autre texte législatif, les mêmes termes ont le même sens et les mots différents ont un autre sens. Une autre manière de comprendre cette présomption est de dire que le législateur est présumé éviter les variations stylistiques. Une fois qu'une manière particulière d'exprimer un sens a été adoptée, elle est employée chaque fois que ce sens est envisagé. »

Étant donné que le Ministère semble convenir qu'« un jugement concernant une action en divorce » veut dire un jugement rejetant ou accordant le divorce, il semblerait y avoir peu de raison que les termes utilisés ailleurs dans le Règlement ne soient pas aussi employés dans ce paragraphe.

Finalement, le Comité a pris note de votre indication selon laquelle un examen supplémentaire des problèmes soulevés serait mené en temps opportun, et que, par souci de clarté, des modifications seraient envisagées aux points 1 à 4 et 6 à 8, aux autres éléments des points 9 (remplacement de « ou » par « et ») et 10 (parler de « la demande de divorce » plutôt que d'« une demande » dans la version française), ainsi



- 3 -

qu'aux points 11 et 14. Êtes-vous maintenant en mesure de nous dire si ces modifications seront apportées et, dans l'affirmative, quand cela se fera?

Au plaisir de recevoir vos observations à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Cynthia Kirkby
Conseillère juridique

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 31 mars 2015

Madame Yanike Legault
Avocate-conseil et directrice par intérim
Secrétariat ministériel
Unité des affaires du Cabinet et du Parlement
Ministère de la Justice
284, rue Wellington, pièce 4258
OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

Madame,

N/Réf.: DORS/2013-169, Règlement modifiant le Règlement sur le Bureau
d'enregistrement des actions en divorce

Je vous renvoie à ma lettre à M^{me} Phaedra Glushek datée du 24 novembre 2014,
à laquelle j'aimerais recevoir une réponse.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Cynthia Kirkby
Conseillère juridique

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 25 juin 2015

Madame Cynthia Kirkby
Conseillère juridique
Bibliothèque du Parlement
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
50, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario) K1A 0A9

Madame,

Je vous écris pour répondre aux lettres que vous avez adressées à M^{me} Phaedra Glushek et à moi le 24 novembre 2014 et le 31 mars 2015 respectivement, et dans lesquelles vous demandiez des précisions sur l'opinion du Ministère concernant deux dispositions du *Règlement modifiant le Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce* (le Règlement). Les deux dispositions en question sont l'alinéa 6*b*) et le paragraphe 7(2).

Article 6

L'article 6 décrit ce que le greffier d'un tribunal doit faire, aux termes du paragraphe 5(2) du Règlement, lorsqu'il reçoit un avis du Bureau d'enregistrement des actions en divorce (BEAD).

Alinéa 6*b*)

L'alinéa 6*b*) précise ce que le greffier d'un tribunal doit faire si le BEAD détecte qu'il existe d'autres actions en divorce entre les mêmes époux ou qu'un divorce a déjà été accordé. Si deux différents tribunaux sont saisis des actions en divorce détectées, il faudra les en informer tous les deux. Le greffier de chaque tribunal informera « l'époux qui a déposé la demande de divorce de l'existence de l'autre demande ou du jugement ». Si le greffier du tribunal remarque que la demande de divorce était une demande conjointe, il devrait en informer les deux époux (c'est souvent l'avocat des époux qui reçoit l'avis et, si les époux sont représentés séparément, les deux avocats sont avisés).

Ce qui continue de faire l'objet de discussion, c'est le fait que seul le singulier du terme « époux » est utilisé à l'alinéa 6*b*).

Comme nous l'avons indiqué dans notre lettre du 6 août 2014, le Ministère est d'avis que, puisque le singulier comprend le pluriel, l'exigence d'informer « l'époux qui

- 2 -



a déposé la demande de divorce » s'appliquerait déjà aux deux époux s'ils présentaient une demande conjointe. Bien que, dans votre lettre du 24 novembre 2014, vous reconnaissiez cette règle énoncée dans le paragraphe 33(2) de la *Loi d'interprétation*, vous croyez qu'indiquer explicitement le pluriel clarifierait l'obligation sans avoir de conséquences négatives évidentes.

Les fonctionnaires du Ministère ne partagent pas votre opinion. Ils estiment que l'alinéa 6*b*) ne nécessite pas d'éclaircissements. En lisant la disposition, le greffier comprendrait clairement qu'il faut informer les deux époux en cas de demande conjointe. Quand on parle d'obligation d'informer « l'époux qui a déposé la demande de divorce », il est en fait question d'informer toute personne correspondant à cette description. Le greffier ne pourrait pas raisonnablement informer un seul des deux époux de l'existence d'une demande conjointe et prétendre avoir respecté cette disposition. Si l'alinéa 6*b*) faisait seulement référence à l'un des deux époux, il aurait été question d'informer « l'un des deux époux » ayant déposé la demande.

Dans votre lettre du 24 novembre 2014, vous citez aussi en exemple le paragraphe 8(1) de la *Loi sur le divorce*, où, faisant référence à l'époux ou aux époux, on parle de « lui ou leur accorder le divorce ». Nous sommes d'avis que cette disposition de la *Loi sur le divorce* a été rédigée dans un contexte différent parce qu'il s'agit de la disposition de fond qui a rendu possible le dépôt d'une demande conjointe par les deux époux. Si la disposition faisait référence uniquement à la « demande de l'un des époux », nous convenons qu'il ne serait pas clair si la politique vise à permettre une demande conjointe, et aucune disposition de la *Loi* ne pourrait dissiper cette ambiguïté. Le deuxième passage cité de ce paragraphe (« lui ou leur accorder le divorce ») s'accorde grammaticalement avec le premier passage (nécessaire) que vous avez donné en exemple. C'est très différent de l'alinéa 6*b*) du Règlement où il a déjà été établi en vertu de la *Loi* qu'une demande peut être conjointe. Le Règlement ne peut pas changer cela. Par conséquent, la référence à « l'époux qui a déposé la demande » doit être lue en tenant compte de la possibilité que cette définition puisse s'appliquer à plus d'une personne.

Nous croyons que l'alinéa 6*b*) est davantage comparable à l'article 6 de la *Loi sur le divorce*, qui fait référence à « l'enfant à charge concerné par l'ordonnance (visée à l'article 16) ». Dans l'article 16, on précise que l'ordonnance peut concerner plusieurs enfants. Pourtant, à l'article 6, le Parlement n'a pas vu la nécessité de préciser « l'enfant ou les enfants à charge ». C'est parce que la référence à « l'enfant à charge concerné par l'ordonnance » s'applique logiquement à toutes les personnes correspondant à cette description. Il ne serait pas raisonnable de penser que la disposition s'applique à seulement un enfant, tout comme il ne serait pas raisonnable de supposer que l'alinéa 6*b*) du Règlement exigerait que l'on informe uniquement un seul des demandeurs conjoints. Il est seulement nécessaire de fournir plus de précisions lorsqu'il existe un risque d'ambiguïté. Dans le cas qui nous occupe, nous sommes d'avis que nous fonder sur la règle générale selon laquelle le singulier comprend le pluriel ne crée aucune confusion.

- 3 -



Paragraphe 7(2)

Le paragraphe précise les renseignements que le greffier d'un tribunal est obligé de fournir au BEAD dans les sept jours suivant l'abandon d'une action en divorce ou la réception d'un jugement ayant pris effet.

Ce qui pose des problèmes dans ce paragraphe, c'est l'utilisation des termes « ou la prise d'effet d'un jugement » au lieu des termes utilisés à l'alinéa c), où il est question du « jugement rejetant la demande de divorce ou y faisant droit ». Dans votre lettre du 31 janvier 2014, puis dans celle du 24 novembre, vous avez indiqué que vous croyez que la terminologie employée devrait être uniforme pour dissiper toute ambiguïté possible et par souci de clarté. Afin d'aller de l'avant et de clarifier cette disposition, nous sommes prêts à envisager la modification que vous avez proposée.

Quant aux modifications que nous vous avons dit que nous envisagions dans notre lettre du 6 août 2014, je tiens à vous informer qu'elles ont été apportées par le gouverneur en conseil le 16 juin et qu'elles apparaîtront dans la *Gazette du Canada* le 1^{er} juillet 2015. Si le Comité a besoin de renseignements supplémentaires, n'hésitez pas à nous écrire de nouveau.

J'espère que l'information ci-dessus vous est utile et qu'elle répond aux commentaires que vous avez formulés dans votre correspondance récente.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Yanike Legault
Avocate-conseil et directrice par intérim
Secrétariat ministériel
Ministère de la Justice



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 8 juillet 2015

Madame Yanike Legault
Avocate-conseil et directrice par intérim
Secrétariat ministériel
Unité des affaires du Cabinet et du Parlement
Ministère de la Justice
284, rue Wellington, pièce 4258
OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

Madame,

N/Réf.: DORS/2013-169, Règlement modifiant le Règlement sur le Bureau
d'enregistrement des actions en divorce

J'ai bien reçu votre lettre du 25 juin 2015 au sujet du texte réglementaire susmentionné. Je vous écris pour vous informer que les modifications apportées par le DORS/2015-156 règlent le problème soulevé concernant le paragraphe 7(2) du *Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce*. Ce problème portait sur l'utilisation de l'expression « un jugement concernant une action en divorce ». Le paragraphe 7(2) a été modifié et parle maintenant de la prise d'effet « d'un jugement rejetant ou accordant le divorce » ce qui est précis et compatible avec les autres dispositions. Aucune autre modification au paragraphe 7(2) n'est nécessaire. Par conséquent, le seul problème qu'il reste à trancher est celui de l'alinéa 6b), et il sera soumis au Comité à la première occasion.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Cynthia Kirkby
Conseillère juridique

/mh

Appendix K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADACOMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.r.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

April 14, 2015

Ms. Françoise Ducros
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Aboriginal Affairs
and Northern Development
10 Wellington Street, Room 042
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Ms. Ducros:

Our File: SI/2014-109, Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial
Lands in Nunavut (Qausuittuq National Parks) Order

I have reviewed the above-mentioned instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would appreciate your advice with respect to the following matter.

The English version of section 3 of this instrument refers to the disposition of "substances or materials under the *Territorial Quarrying Regulations*." The French version refers to "des matières ou matériaux" which, like the English version, reflects the language used in section 5 of those Regulations. In the final paragraph of the Schedule to this instrument, however, while the English version again refers to substances and materials that may be disposed of pursuant to those Regulations, the French version instead refers to "toutes substances ou tous matériaux" (emphasis added). Your confirmation that the French version of this paragraph will be corrected to refer to "matières" rather than to "substances" if this Order is renewed or amended would be valued.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Cynthia Kirkby
Counsel

/mh



Affaires autochtones et
Développement du Nord Canada

Sous-ministre adjoint principal

Ottawa, Canada
K1A 0H4

Aboriginal Affairs and
Northern Development Canada

Senior Assistant Deputy Minister

MAY 25 2015

Ms. Cynthia Kirkby
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAY 29 2015
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Ms. Kirkby:

Thank you for your letter of April 14, 2015, respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in Nunavut (Qausuittuq National Park) Order, SI/2014-109.

This letter is to confirm that we have taken into consideration the issue raised in your letter regarding the inconsistent use of French in the above-mentioned instrument in regards to the reference to substances and materials that may be disposed of pursuant to the *Territorial Quarrying Regulations*. The French version of the final paragraph of the Schedule will be corrected to refer to "matières" rather than to "substances" if this Order is renewed or amended.

Yours sincerely,

Françoise Ducros
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Mr. Stephen M. Van Dine
Assistant Deputy Minister
Northern Affairs Organization

Ms. Peggy Stone
General Counsel/Director
Negotiations and Northern Affairs-
Legal Services

Canada

Annexe K

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 14 avril 2015

Madame Françoise Ducros
Sous-ministre adjointe principale
Politiques et Orientation stratégique
Ministère des Affaires autochtones
et du Développement du Nord canadien
10, rue Wellington, pièce 042
Gatineau (Québec) K1A 0H4

Madame,

N/Réf. : TR/2014-109, Décret déclarant inaliénables certaines parcelles
territoriales au Nunavut (parc national Qausuittuq)

J'ai étudié le décret susmentionné avant d'en saisir le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me faire connaître votre avis sur les observations qui suivent.

Dans la version anglaise de ce décret, l'article 3 fait mention d'aliénation de « substances or materials under the Territorial Quarrying Regulations » et dans la version française, d'aliénation de « matières ou matériaux prévue par le *Règlement sur l'exploitation de carrières territoriales* ». Ces termes correspondent à ceux employés dans l'article 5 de ces décrets. Cependant, dans le dernier paragraphe de l'annexe de ce décret, la version anglaise contient les « substances and materials » pouvant être déclarés inaliénables en vertu de ces décrets, et la version française, elle, fait mention de « toutes substances et tous matériaux » (non souligné dans le texte).

Nous vous saurions gré de nous confirmer que la version française de cet article sera corrigée afin qu'il y soit fait mention de « matières » plutôt que de « substances » si ce décret est renouvelé ou modifié.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Cynthia Kirby
Conseillère juridique

/mh

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 25 mai 2015

Madame Cynthia Kirby
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Madame,

Je vous remercie pour votre lettre du 14 avril 2015 relative au Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales au Nunavut (parc national Qausuittuq), TR/2014-109.

Je souhaite vous confirmer par la présente que nous avons pris en considération la question soulevée dans votre lettre relativement au manque d'uniformité de la version française dans la mention des substances et matériaux pouvant faire l'objet d'une aliénation en vertu du *Règlement sur l'exploitation de carrières territoriales* dans le décret susmentionné. Dans le dernier paragraphe de l'annexe du décret, le terme « matières » sera substitué à celui de « substances » si ce décret est renouvelé ou modifié.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Françoise Ducros
Sous-ministre adjointe principale
Direction des politiques et de l'orientation stratégique

c.c. M. Stephen M. Van Dine
Sous-ministre adjoint
Organisation des affaires du Nord

Mme Peggy Stone
Conseillère juridique/Directrice
Négociations et Affaires du
Nord/Services juridiques

Appendix L



Employment and
Social Development Canada

Emploi et
Développement social Canada



Assistant Deputy Minister
Learning Branch

Sous-ministre adjointe
Direction générale de l'apprentissage

JUN 30 2015

RECEIVED/REÇU

JUL 06 2015

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

I am pleased to respond to your letter of May 25, 2015, regarding the *Canada Education Savings Regulations* (SOR/2005-151), on behalf of Mr. Ian Shugart, Deputy Minister, Employment and Social Development Canada.

As previously communicated in my letter of November 12, 2014, the Department is supportive of the amendments proposed by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations and will seek to make the requested amendments following its review of the Canada Education Savings Program legislative and regulatory framework. It is anticipated that this review will be completed in 2016.

Yours sincerely,

Gail Johnson

Canada

Annexe L

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 30 juin 2015

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je suis heureuse de répondre à votre lettre du 25 mai 2015 relativement au *Règlement sur l'épargne-études* (DORS/2005-151) au nom de M. Ian Shughart, sous-ministre d'Emploi et Développement social Canada.

Comme je vous l'ai déjà dit dans ma lettre du 12 novembre 2014, le Ministère appuie les modifications proposées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et essaiera de les faire une fois l'examen du cadre législatif et réglementaire du Programme canadien pour l'épargne-études achevé, en principe en 2016.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Gail Johnson

Appendix M

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.c.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



February 5, 2015

Mr. Laurent Pellerin
Chairman
Farm Products Council of Canada
Central Experimental Farm
960 Carling Avenue, Building 59
Ottawa, Ontario K1A 0C6

Dear Mr. Pellerin:

Our File: SOR/93-382, Prince Edward Island Cattle Marketing Levies Order
Your Files: 120-S2, 1340-3

Your letter of September 22, 2014 concerning the *Prince Edward Island Cattle Marketing Levies Order* was considered by the Joint Committee at its meeting of February 5, 2015. At that time, it was the wish of members that I seek your advice as to progress, and in particular as to when it is expected that this Order will be replaced.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c.: Ms. Andrea Lyon, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh



Farm Products Council
of Canada

Conseil des produits agricoles
du Canada

Central Experimental Farm
Building 59
960 Carling Avenue
Ottawa, Ontario K1A 0C6

Ferme expérimentale centrale
Édifice 59
960, avenue Carling
Ottawa, Ontario K1A 0C6



Our Files: 120-S2, 1340-3

May 12, 2015

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAY 21 2015
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Subject: SOR/93-382, Prince Edward Island Cattle Marketing Levies Order

Dear Mr. Bernhardt:

Further to your letter of February 5, 2015, we must inform you that, contrary to our previous letters in which we had mentioned our intention to repeal the *Prince Edward Island Cattle Order* and the *Prince Edward Island Cattle Marketing Levies Order* and put in place a new order for the PEI Cattle Producers, we will now proceed to amend the existing delegation order.

This is the result of a consultative process with our counterparts at Agriculture and Agri-Food Canada where AAFC's regulatory representatives have recommended that an amendment to the *Prince Edward Island Cattle Order* would be preferable to a repeal.

As stated in our letter of March 24, 2015 referring to the Administrative Review of the *Agricultural Products Marketing Act*, a meeting between the Treasury Board Secretariat Advisor, the Department of Agriculture and Agri-Food Canada and our administration allowed us to confirm the steps that will be followed for the amendments to the order under the *Agricultural Products Marketing Act*.

As such, we will proceed to make the amendments province by province by changing the name, removing the term "by order" and all other administrative changes required. In addition, we will proceed with the repeal of the levies order thereafter.

...2

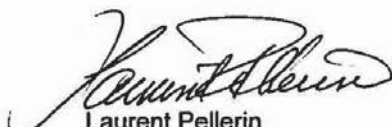
Canada



-2-

As usual we will continue to inform you on the developments of this file as they are available. Should you require information, do not hesitate to contact Pierre Bigras (pierre.bigras@agr.gc.ca) at 613-759-1712 or Marc Chamaillard (marc.chamaillard@agr.gc.ca) at 613-759-1706.

Yours sincerely,



Laurent Pellerin
Chairman

c. c. Ms. Andrea Lyon, Deputy Minister, Agriculture and Agri-Food Canada

Annexe M

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 5 février 2015

Monsieur Laurent Pellerin
Président
Conseil des produits agricoles du Canada
Ferme expérimentale centrale
960, avenue Carling, Immeuble 59
Ottawa (Ontario) K1A 0C6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/93-382, Ordonnance sur les taxes à payer pour la
commercialisation des bovins de
l'Île-du-Prince-Édouard

V/Réf. : 120-S2, 1340-3

À sa réunion du 5 février 2015, le Comité mixte a pris connaissance de votre lettre du 22 septembre 2014 concernant l'*Ordonnance sur les taxes à payer pour la commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard*. Les membres du Comité m'ont alors prié de communiquer avec vous pour savoir s'il y avait du progrès dans ce dossier et quand on pouvait s'attendre à ce que cette ordonnance soit remplacée.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

c.c. M^{me} Andrea Lyon, sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

/mh

**TRANSLATION/TRADUCTION**

N/Réf. : 120-S, 1340-3

Le 12 mai 2015

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/93-382, Ordonnance sur les taxes à payer pour la
commercialisation des bovins de
l'Île-du-Prince-Édouard

Pour faire suite à votre lettre du 5 février 2015, nous tenons à vous informer que, contrairement à ce que nous avons indiqué précédemment, à savoir que nous voulions abroger le *Décret sur les bovins produits à l'Île-du-Prince-Édouard* et l'*Ordonnance sur les taxes à payer pour la commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard* et adopter un nouveau décret pour les producteurs de bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, nous avons maintenant l'intention de modifier plutôt l'ordonnance de délégation de pouvoirs existante.

Nous avons décidé de procéder ainsi après avoir consulté nos homologues d'Agriculture et Agroalimentaire Canada. En effet, les représentants de la réglementation, au Ministère, estiment qu'il vaudrait mieux modifier le *Décret sur les bovins produits à l'Île-du-Prince-Édouard* au lieu de l'abroger.

Comme nous le mentionnions dans notre lettre du 24 mars 2015 à propos de l'examen administratif de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*, à l'issue d'une réunion entre le conseiller du Secrétariat du Conseil du Trésor, le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et notre administration, nous savons maintenant comment nous procéderons pour modifier le décret en vertu de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*.



- 2 -

Nous ferons les modifications province par province en changeant le nom, en retirant les mots « par ordonnance » et en apportant tous les autres changements administratifs requis. Nous abrogerons par la suite l'ordonnance sur les taxes à payer.

Comme toujours, nous vous tiendrons au courant de l'avancement du dossier. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à communiquer avec Pierre Bigras (pierre.bigras@agr.gc.ca) au 613-759-1712 ou Marc Chamaillard (marc.chamaillard@agr.gc.ca) au 613-759-1706.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Laurent Pellerin
Président

c.c. M^{me} Andrea Lyon, sous-ministre,
Agriculture et Agroalimentaire Canada

Appendix N

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHIRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHIRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



August 20, 2014

Ms. Josée Touchette
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs
and Northern Development
10 Wellington Street, Room 2044
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Ms. Touchette:

Our File: SOR/94-753, Indian Oil and Gas Regulations, 1995

I refer to your letter of March 10, 2014 to Mr. Peter Bernhardt, and would value your advice as to progress. In particular, is it still the Department's expectation that regulations responding to the Committee's concerns will come into force towards the end of calendar year 2014?

Yours sincerely,

Cynthia Kirkby
Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.r.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



January 5, 2015

Ms. Josée Touchette
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs
and Northern Development
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Quebec K1A 0H4

Dear Ms. Touchette:

Our File: SOR/94-753, Indian Oil and Gas Regulations, 1995

I refer to my letter of August 20, 2014, to which a reply would be appreciated. In particular, as the anticipated completion date of the end of calendar year 2014 has now passed, your advice as to when it is expected that the promised amendments will be made would be valued.

Yours sincerely,

Cynthia Kirkby
Counsel

/mh



Affaires autochtones et
Développement du Nord Canada

Sous-ministre adjoint principal

Ottawa, Canada
K1A 0H4

Aboriginal Affairs and
Northern Development Canada

Senior Assistant Deputy Minister



MAY 25 2015

Ms. Cynthia Kirkby
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

30R/94-753
RECEIVED/REÇU

MAY 29 2015

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Ms. Kirkby:

Thank you for your letters dated August 20, 2014 and January 5, 2015 inquiring as to the progress made to date in developing the proposed new *Indian Oil and Gas Regulations* pursuant to the *Indian Oil and Gas Act, 2009*. I regret the delay in responding.

The first consultation draft of the proposed new *Regulations* was sent to the Indian Resource Council for a comprehensive review. The concerns raised during that review have been accommodated and the second consultation draft has been shared with select First Nations and the Indian Resource Council, and will be shared more broadly with provinces, industry and First Nations. The Department is pleased to assure the Standing Joint Committee that the enumerated concerns regarding the current *Indian Oil and Gas Regulations, 1995* were resolved in this consultation draft.

There is a commitment for an extensive period of consultation to ensure the Department is developing a robust regulatory regime. The anticipated timeline for bringing the *Indian Oil and Gas Act, 2009* and the proposed new *Regulations* into force is estimated to be the fall of 2016. Given the extensive nature of drafting and consultation efforts with respect to these proposed new *Regulations*, the Department would like to proactively provide the Standing Joint Committee with updates as progress is made. We look forward to next updating the Standing Joint Committee when the consultations are completed, appropriate changes are incorporated and the proposed new *Regulations* are approved for pre-publication in the *Canada Gazette*.

Yours sincerely,

Françoise Ducros
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Ms. Sheilagh Murphy
Assistant Deputy Minister
Lands and Economic Development

Mr. Martin Reiher
A/General Counsel/Director
Operations and Programs-Legal Services

Canada

Annexe N

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 20 août 2014

Madame Josée Touchette
Sous-ministre adjointe principale
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et
du Nord canadien
10, rue Wellington, pièce 2044
Gatineau (Québec)
K1A 0H4

Madame,

N/Réf. : DORS/94-753, Règlement de 1995 sur le pétrole et le gaz des terres
indiennes

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre que vous avez envoyée le 10 mars 2014 à M. Peter Bernhardt. J'aimerais savoir s'il y a du progrès dans ce dossier. Le Ministère s'attend-il toujours à ce que les mesures réglementaires réglant les préoccupations du Comité entrent en vigueur à la fin de l'année civile 2014?

Veuillez agréer, Madame, mes meilleures salutations.

Cynthia Kirkby
Conseillère juridique

/mh

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 5 janvier 2015

Madame Josée Touchette
Sous-ministre adjointe principale
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et
du Nord canadien
10, rue Wellington, pièce 2044
Gatineau (Québec)
K1A 0H4

Madame,

N/Réf. : DORS/94-753, Règlement de 1995 sur le pétrole et le gaz des terres
indiennes

Je vous renvoie à ma lettre du 20 août 2014, à laquelle je n'ai pas encore reçu une réponse du ministère. Comme la date d'achèvement prévue (fin de l'année civile de 2014) est maintenant passée, j'aimerais savoir quand vous vous attendez à ce que les modifications promises soient apportées.

Veuillez agréer, Madame, mes meilleures salutations.

Cynthia Kirkby
Conseillère juridique

/mh

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 25 mai 2015

Ref : DORS/94-753

Madame Cynthia Kirkby
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

J'ai bien reçu vos lettres du 20 août 2014 et du 5 janvier 2015 concernant les progrès faits dans le dossier du projet de règlement sur le pétrole et le gaz des terres indiennes qui sera pris en vertu de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes de 2009*, et je vous en remercie. Veuillez m'excuser d'avoir tant tardé à y répondre.

La première ébauche pour consultation du projet de règlement a été envoyée au Conseil des ressources indiennes pour qu'il en fasse un examen exhaustif. Il a ensuite été tenu compte des préoccupations exprimées lors de cet examen, et une deuxième ébauche pour consultation a été distribuée à certaines Premières Nations et au Conseil des ressources indiennes et sera distribuée de manière plus générale aux provinces, aux intéressés de l'industrie et à l'ensemble des Premières Nations. Le Ministère a le plaisir d'annoncer au Comité mixte permanent que les préoccupations exprimées au sujet du *Règlement de 1995 sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* ont été réglées dans cette ébauche.

Il a été convenu de tenir de longues consultations pour s'assurer de la solidité du régime de réglementation élaboré par le Ministère. On estime à l'automne 2016 le moment où la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes de 2009* et le nouveau règlement entreront en vigueur. Compte tenu de tous les efforts consacrés à la rédaction et à la consultation aux fins de ce nouveau règlement, le Ministère s'engage à tenir le Comité mixte permanent au courant des progrès faits. Nous communiquerons avec le Comité mixte permanent lorsque les consultations seront terminées, que les modifications appropriées auront été intégrées et que le nouveau règlement aura été approuvé pour publication préalable dans la *Gazette du Canada*.



- 2 -

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Françoise Ducros
Sous-ministre adjointe principale
Politiques et orientation stratégique

c.c. M^{me} Sheilagh Murphy
Sous-ministre adjointe
Terres et développement économique

M. Martin Reiher
Avocat général/directeur p. i.
Opérations et programmes –
Services juridiques

Appendix O

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADACOMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.c.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

February 16, 2015

Ms. Josée Touchette
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs
and Northern Development
10 Wellington Street, Room 2044
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Ms. Touchette:

Our File: SOR/2005-379, Assessable Activities, Exceptions and Executive
Committee Projects Regulations

The above-mentioned instrument was before the Joint Committee at its meeting of February 5, 2015, at which time your explanations with respect to points 1, 4, 6 and 12 of Mr. Rousseau's original letter of December 3, 2012, were considered satisfactory.

With respect to the eight points in relation to which amendments have been promised, your advice as to the expected timeline for the making of those amendments would be valued.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Cynthia Kirkby
Counsel

/mn



Affaires autochtones et
Développement du Nord Canada

Sous-ministre adjoint principal

Ottawa, Canada
K1A 0H4

Aboriginal Affairs and
Northern Development Canada

Senior Assistant Deputy Minister



MAY 25 2015

Ms. Cynthia Kirkby
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 29 2015

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Ms. Kirkby:

Thank you for your letter of February 16, 2015 requesting an expected timeline on the making of amendments proposed by the Standing Joint Committee to the *Assessable Activities, Exceptions and Executive Committee Projects Regulations* (SOR/2005-379).

Aboriginal Affairs and Northern Development Canada will initiate an overall review of the *Regulations* over the upcoming months. This review will be done in consultation with Yukon First Nations, the Government of Yukon, the Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board and Industry. The eight points raised by the Standing Joint Committee for which the Department has promised to make amendments will form part of a larger set of amendments to the *Regulations* resulting from the review.

It is anticipated that the complete set of amendments will be ready for submission to Treasury Board in the fall of 2016. Departmental officials remain committed to providing you with updates on the progress on this file.

Yours sincerely,

Françoise Ducros
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Mr. Stephen M. Van Dine
Assistant Deputy Minister
Northern Affairs Organization

Ms. Peggy Stone
General Counsel/Director
Negotiations and Northern Affairs-
Legal Services

Canada

Annexe O

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 16 février 2015

Madame Josée Touchette
Sous-ministre adjointe principale
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
10, rue Wellington, pièce 2044
Gatineau (Québec) K1A 0H4

Madame,

N/Réf. : DORS/2005-379, Règlement sur les activités susceptibles d'évaluation,
les exceptions et les projets de développement
soumis au comité de direction

À sa réunion du 5 février 2015, le Comité mixte a examiné le texte réglementaire susmentionné et a jugé satisfaisantes les explications que vous avez données aux points 1, 4, 6 et 12 de la lettre initiale du 3 décembre 2012 de M. Rousseau.

Par ailleurs, nous aimerions savoir si une date a été fixée en ce qui concerne les huit points à propos desquels des modifications avaient été promises.

Je vous remercie de votre attention et vous prie d'agréer, Madame, mes meilleures salutations.

Cynthia Kirkby
Conseillère juridique

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 25 mai 2015

Madame Cynthia Kirkby
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 16 février 2015 dans laquelle vous demandiez si une date avait été fixée concernant les modifications au *Règlement sur les activités susceptibles d'évaluation, les exceptions et les projets de développement soumis au comité de direction* (DORS/2005-379) demandées par le Comité mixte permanent.

Au cours des prochains mois, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien entreprendra un examen général du *Règlement* en consultation avec les Premières Nations du Yukon, le gouvernement du Yukon, l'Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon, et l'industrie. Les huit points soulevés par le Comité mixte permanent à l'égard desquels le Ministère avait promis d'apporter des modifications feront partie des modifications qui seront apportées à l'issue de cet examen.

Nous prévoyons que l'ensemble des modifications pourra être présenté au Conseil du Trésor à l'automne 2016. Les fonctionnaires du Ministère vous tiendront au courant de l'avancement du dossier.

Vous remerciant de votre intérêt, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Françoise Ducros
Sous-ministre adjointe principale
Politiques et orientation stratégique

c.c. M. Stephen M. Van Dine
Sous-ministre adjoint
Organisation des affaires du Nord

M^{me} Peggy Stone
Avocate générale/directrice
Négociations et Affaires du Nord –
Services juridiques

Appendix P

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.c.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



February 27, 2015

Mr. Simon Dubé
A/Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th Floor
Department of Transport
Place de Ville, Tower C
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Mr. Dubé:

Our File: SOR/2008-80, Regulations Amending the Laurentian Pilotage
Authority Regulations

The above-mentioned instrument was again considered by the Joint Committee at its meeting of February 26, 2015.

At that time, members noted the advice provided in your October 28, 2014 letter that the Laurentian Pilotage Authority has indicated that consultations on proposed amendments to the *Laurentian Pilotage Authority Regulations* are taking longer than expected due to the complexity of some of the issues raised, and that publication in Part I of the *Canada Gazette* is now not expected until mid-2016. Given the nature of the Committee's concerns, which involve the need to harmonize the English and French versions of several provisions and the deletion of an unnecessary provision, I am instructed inquire as to whether the Committee may take it that the reference to the "complexity" of the issues refers to other amendments with which those promised to the Committee have been grouped.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Transport Canada Transports Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5



Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUN 22 2015

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUN 22 2015
REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Your File: SOR/2008-80, *Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations*

Thank you for your letter of February 27, 2015, in which the Committee inquired as to whether the reference to the "complexity" of the issues refers to other amendments with which those promised to the Committee have been grouped.

The Laurentian Pilotage Authority confirms that the original amendment requested by the Committee has been grouped with other proposed amendments. These other proposals are more complex in nature; however, the Authority still anticipates that the amendment package will be ready to proceed to publication in the *Canada Gazette Part I* in mid-2016.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat

Canada

www.tc.gc.ca

03-0068 (1007-03)

Annexe P

TRANSLATION/TRADUCTION

Le 27 février 2015

Monsieur Simon Dubé
Directeur général p.i.
Secrétariat du Ministère
a/s XMSA, 8^e étage
Ministère des Transports
Place de Ville, tour C
330, rue Sparks
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2008-80, Règlement modifiant le Règlement de
l'Administration de pilotage des Laurentides

Le Comité mixte s'est de nouveau penché sur l'instrument susmentionné à sa réunion du 26 février 2015.

Lors de cette réunion, les membres du Comité ont pris note de l'avis fourni dans votre lettre du 28 octobre 2014 dans lequel l'Administration de pilotage des Laurentides indique que les consultations sur les modifications proposées au *Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides* prennent plus de temps que prévu en raison de la complexité de certaines questions soulevées et que la publication des modifications dans la Partie I de la *Gazette du Canada* n'est pas prévue avant la mi-2016. Étant donné les préoccupations du Comité, notamment la nécessité d'harmoniser les versions anglaise et française de plusieurs dispositions et la suppression d'une disposition inutile, le Comité m'a donné l'instruction de demander s'il peut considérer que l'allusion à la « complexité » des questions fait référence aux autres modifications avec lesquelles les modifications promises au Comité ont été regroupées.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 22 juin 2015

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2008-80, Règlement modifiant le Règlement de
l'Administration de pilotage des Laurentides

J'ai bien reçu votre lettre du 27 février 2015, dans laquelle le Comité demandait si l'allusion à la « complexité » de certaines questions renvoyait aux autres modifications avec lesquelles les modifications promises au Comité ont été regroupées, et je vous en remercie.

L'Administration de pilotage des Laurentides confirme que la modification initiale demandée par le Comité a été regroupée avec d'autres modifications proposées. Les autres propositions sont en effet de nature plus complexe; cependant, l'Administration prévoit toujours que la série de modifications pourra être publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada* à la mi-2016.

Je crois que le Comité jugera cela acceptable.

Je vous prie d'accepter, Monsieur Bernhardt, l'expression de mes sentiments distingués.

Simon Dubé, directeur général
Secrétariat du Ministère

Appendix Q



Environment
Canada

Environnement
Canada



Ottawa ON K1A 0H3

JUN 17 2015

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 17 2015

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2008-197, *Storage Tank Systems for Petroleum Products and Allied
Petroleum Products Regulations*

Thank you for your letter dated March 23, 2015 concerning the proposed amendment to the *Storage Tank Systems for Petroleum Products and Allied Petroleum Products Regulations*.

As you are aware, it is our intent to carry out these amendments through Omnibus regulations. The Department is working on the regulatory package and we are expecting to publish it in *Canada Gazette*, Part I in 2016.

Information on Environment Canada's regulatory priorities can be found in its Forward Regulatory Plan, posted on the department's website at:
<http://www.ec.gc.ca/default.asp?lang=En&n=DF9C1A4C>.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 420-7907 or Diana Burnham, Regulatory Affairs Officer, at (819) 420-7811.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs Directorate

c.c.: Virginia Poter, Director General, Chemical Sectors Directorate
Stéphane Roberge, Legal Counsel, Legal Services

Environnement Canada / Environment Canada



Canada

www.ec.gc.ca

Annexe Q

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 17 juin 2015

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2008-197, Règlement sur les systèmes de stockage de produits
pétroliers et de produits apparentés

J'accuse réception de votre lettre du 23 mars 2015 concernant les modifications proposées au *Règlement sur les systèmes de stockage de produits pétroliers et de produits apparentés*.

Comme vous le savez, nous avons l'intention de procéder à ces modifications au moyen d'un règlement omnibus. Le Ministère travaille à ce dossier et nous prévoyons annoncer le tout dans la partie I de la *Gazette du Canada* en 2016.

Vous trouverez de l'information sur les priorités de réglementation d'Environnement Canada dans son Plan prospectif de la réglementation accessible dans son site Web, à <https://www.ec.gc.ca/default.asp?lang=Fr&n=DF9C1A4C&offset=4&roc=show>.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi, au 819-420-7907, ou avec Diana Burnham, agente d'affaires réglementaires, au 819-420-7811.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet, Directeur général
Direction des affaires législatives et réglementaires

c.c. Virginia Poter, directrice générale,
Direction des secteurs industriels, des substances chimiques et des déchets
Stéphane Roberge, conseiller juridique, Service juridique

Appendix R

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.c.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



April 10, 2015

Mr. Ian Shugart
Deputy Minister
Department of Employment and
Social Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
GATINEAU, Quebec K1A 0J9

Dear Mr. Shugart:

Our File: SOR/2013-84, Regulations Amending the Canada Pension Plan (Social Insurance Numbers) Regulations

I refer to Mr. Jacques Paquette's letter of August 28, 2014, and would value your advice as to whether it is still anticipated that section 6 of the *Canada Pension Plan (Social Insurance Numbers) Regulations* will be repealed this spring.

I also wonder whether you are able to confirm that at the same time the definition of "local office of the Commission" in section 2 of the Regulations will be amended and that section 4 will be deleted as well.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



RECEIVED/REÇU

MAY 21 2015

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

MAY 12 2015

Dear Mr. Bernhardt:

On behalf of Ian Shugart, Deputy Minister of Employment and Social Development Canada, I am responding to your letter of April 10, 2015. You wrote concerning SOR/2013-84 – *Regulations Amending the Canada Pension Plan (Social Insurance Numbers) Regulations*.

I can confirm that the Department has begun the regulatory process to repeal Sections 4 and 6 of the above-mentioned Regulations. Simultaneously, the definition of “local office of the Commission”, in Section 2 of the Regulations, will be amended.

I hope this information is helpful. Thank you for writing.

Yours sincerely,

Kathryn McDade
Senior Assistant Deputy Minister
Income Security and Social Development Branch

Annexe R

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 10 avril 2015

Monsieur Ian Shugart
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines et
du Développement social
Place du Portage, phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
Gatineau (Québec) K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2013-84, Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de
pensions du Canada (numéros d'assurance sociale)

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre du 28 août 2014 de M. Jacques Paquette. J'aimerais savoir si l'abrogation de l'article 6 du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada (numéros d'assurance sociale)* est toujours prévue pour ce printemps.

J'aimerais aussi savoir si vous pouvez confirmer que la définition de « bureau local de la Commission » dans l'article 2 du Règlement sera modifiée et l'article 4 abrogé par la même occasion.

Dans l'attente de vos nouvelles, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 12 mai 2015

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité permanent mixte d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

C'est au nom de M. Ian Shugart, sous-ministre des Ressources humaines et du Développement social que je réponds à votre lettre du 10 avril 2015 au sujet du DORS/2013-84, *Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada (numéros d'assurance sociale)*.

Je peux vous confirmer que le Ministère a commencé le processus réglementaire visant à abroger les articles 4 et 6 du Règlement susmentionné. La définition de « bureau local de la Commission » dans l'article 2 du Règlement sera modifiée par la même occasion.

Vous remerciant de votre lettre et espérant que ces informations vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Kathryn McDade
Sous-ministre adjointe principale
Direction générale de la sécurité du revenu
et du développement social

Appendix S

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.r.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

21.



June 2, 2015

Ms. Veronica McGuire
Executive Director
Program, Regulatory and Trade
Policy Directorate
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
5th Floor, Room 305
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. McGuire:

Our File: SOR/2014-297, Regulations Amending the Maple Products Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and would ask for your clarification on three points. The first relates to section 19(3)(b) of the Maple Products Regulations, the second and third to Schedule 2, section 1 of these Regulations.

Section 19(3):

This provision reads:

(3) Maple syrup or a maple product other than maple syrup that is packed in a container that has a capacity exceeding 5 L or 5 kg, respectively, need not meet the requirements of subsections (1) or (2) to be imported into Canada if...

(b) on entry into Canada, the shipment is subjected to any inspection or analysis that under these Regulations is necessary to determine whether the product otherwise complies with these Regulations. [emphasis added]

- 2 -



I note that in the French version, there is no equivalent wording to “under these Regulations”:

(3) Le sirop d’érable ou le produit de l’érable autre que du sirop d’érable emballé, respectivement, dans un contenant dont la capacité est de plus de 5 L ou de plus de 5 kg n’a pas à remplir les exigences prévues aux paragraphes (1) ou (2) pour être emporté, si :...

b) à son entrée au Canada, l’envoi fait l’objet de toute inspection ou analyse nécessaire pour déterminer sa conformité aux autres exigences du présent règlement.

The English wording gives rise to certain questions. Are there “inspections and analyses” that are prescribed under the regulations? (For example, it seems that the inspections listed in Part V under Inspection and Grading Services might fall into this category.) If so, would the inspections referred to in 19(3)(b) be the same as those referred to in Part V, or, are there other things that must be inspected? If yes, are these inspections prescribed somewhere in the Regulations?

In other words, are there any inspections and analyses needed to carry out the objectives of the Regulations that are not actually prescribed by the Regulations? If that is the case, perhaps the words “under these Regulations” should be removed from the English version of the provision.

Schedule 2, section 1

The word “optically” in the opening portion of the English version of section 1 has no equivalent in the French version. On my reading, it does not appear to serve a purpose and could be deleted. If it is necessary, then it seems that an equivalent word should also appear in the French version.

Schedule 2, section 1(b)

This provision reads:

1. The determination of the light transmission...shall be made optically by means of...

(b) a visual glass comparator, the optical specifications of which correspond as closely as possible to the method described in paragraph (a). [emphasis added]

The phrase “as closely as possible” is very vague; it would be difficult to assess whether this requirement has been met. For example, would it require the person making the determination to have the one make and model of comparator that is the

- 3 -



“closest” to the spectrophotometer? Would it be possible instead to prescribe actual specifications for a comparator that would be acceptable?

I look forward to your comments on these three issues.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Zlotnick', with a long horizontal line extending to the right.

Marcy Zlotnick
Counsel

/mh

 Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400 Merivale Road
Ottawa, Ontario
K1A 0Y9



SJC 015326 RECEIVED/REÇU

JUL 30 2015

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Ms. Marcy Zlotnick
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RE: SOR/2014-297, *Regulations Amending the Maple Products Regulations*

Dear Ms. Zlotnick:

Thank you for your letter of June 2, 2015, regarding the above-noted subject. Outlined below are the CFIA's perspectives on the three issues addressed in your correspondence.

Paragraph 19 (3)(b) of the Maple Products Regulations

We agree with your suggestion to remove "under these Regulations" from the English version.

Section 1 of Schedule III to the Maple Products Regulations

We agree with your suggestion to remove the word "optically" from the opening portion of the English version.

Paragraph 1(b) of Schedule III to the Maple Products Regulations

Although no issues have been raised in regard to wording of this paragraph over the years, we would not object to removing the words "as closely as possible." We are of the view that the remaining words of the paragraph are sufficient without needing to include specifications of a particular comparator. This approach is also comparable to what is found in the maple regulations of the United States and other Canadian jurisdictions.

Canada



-2-

With respect to these amendments, the *Maple Products Regulations* will likely be replaced by regulatory measures made under the *Safe Food for Canadians Act*. This may prove to be a convenient opportunity to make these amendments.

Your patience with respect to these matters is very much appreciated.

Yours sincerely,

Veronica McGuire
Executive Director
Program, Regulatory, and Trade Policy Directorate

Annexe S

TRANSLATION/TRADUCTION

Le 2 juin 2015

M^{me} Veronica McGuire
Directrice exécutive
Politique sur les programmes, la réglementation
et le commerce
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 305, 5^e étage
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2014-297, Règlement modifiant le Règlement sur les produits de l'érable

J'ai examiné le texte cité en objet avant de le renvoyer au Comité, et j'aimerais obtenir des éclaircissements au sujet de trois questions. La première a trait à l'alinéa 19(3)b) du *Règlement sur les produits de l'érable*, et la deuxième et troisième ont trait à l'article 1 de l'annexe 2 du *Règlement*.

Paragraphe 19(3)

Voici la version anglaise du texte :

(3) Maple syrup or a maple product other than maple syrup that is packed in a container that has a capacity exceeding 5 L or 5 kg, respectively, need not meet the requirements of subsections (1) or (2) to be imported into Canada if...

(b) on entry into Canada, the shipment is subjected to any inspection or analysis that under these Regulations is necessary to determine whether the product otherwise complies with these Regulations. [C'est nous qui soulignons.]

Je remarque que, dans la version française, il n'y a pas d'équivalence pour les mots « under these Regulations » :

(3) Le sirop d'érable ou le produit de l'érable autre que du sirop d'érable emballé, respectivement, dans un contenant dont la capacité est de plus de 5 L ou de plus de 5 kg n'a pas à remplir les exigences prévues aux paragraphes (1) ou (2) pour être emporté, si :

b) à son entrée au Canada, l'envoi fait l'objet de toute inspection ou analyse nécessaire pour déterminer sa conformité aux autres exigences du présent règlement.

- 2 -



Le texte anglais soulève des questions. Ainsi, existe-t-il des inspections ou des analyses prévues par le *Règlement*? (Par exemple, il peut sembler que les inspections prévues à la partie sur les services d'inspection et de classement puissent faire partie de cette catégorie.) Le cas échéant, les inspections auxquelles on renvoie à l'alinéa 19(3)b) seraient-elles les mêmes que celles auxquelles renvoie la partie V, ou les inspections ont-elles un autre objet? Le cas échéant, ces inspections sont-elles prescrites par le *Règlement*?

En d'autres termes, y a-t-il des inspections ou des analyses devant être réalisées conformément aux objectifs du *Règlement* qui ne soient pas, à l'heure actuelle, prescrites par ce dernier? Le cas échéant, il pourrait se révéler nécessaire d'éliminer les mots « under these Regulations » de la version anglaise.

Annexe 2, article 1

Le mot « optically » dans le texte anglais de l'article 1 n'a pas été traduit dans la version française. Selon la lecture que j'en fais, le mot semble inutile et pourrait être éliminé. S'il a une utilité, il devrait être traduit dans la version française.

Annexe 2, paragraphe 1(b)

Le texte est le suivant :

1. La transmission de lumière du sirop d'érable [...] est déterminée à partir de l'un ou l'autre des moyens suivants :

b) avec un comparateur visuel en verre dont les spécifications optiques correspondent autant que possible à la méthode visée à l'alinéa a). [C'est nous qui soulignons.]

Les mots « autant que possible » sont très imprécis, ce qui fait qu'il est difficile d'évaluer comment répondre à l'exigence. Ainsi, est-ce que cela revient à exiger de la personne qui évalue la transmission de lumière qu'elle utilise un comparateur visuel dont la marque et le modèle le rapprochent le plus du spectrophotomètre? Serait-il plutôt possible de définir les caractéristiques du comparateur acceptable?

J'aimerais obtenir vos observations sur ces trois questions.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Marcy Zlotnick
Conseillère juridique

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Reçu le 30 juillet 2015

M^{me} Marcy Zlotnick
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

OBJET: DORS/2014-297, Règlement modifiant le Règlement sur les produits de l'érable

J'ai bien reçu votre lettre du 2 juin 2015 au sujet du texte cité en objet. Voici le point de vue de l'Agence sur les trois questions soulevées.

Alinéa 19(3)b) du Règlement sur les produits de l'érable.

Nous sommes d'accord pour retirer les mots « under these Regulations » de la version anglaise.

Article 1 de l'annexe III du Règlement sur les produits de l'érable.

Nous sommes d'accord pour retirer le mot « optically » de la version anglaise.

Alinéa 1b) de l'annexe III du Règlement sur les produits de l'érable.

Bien qu'au fil des ans, la formulation de ce paragraphe n'ait posé aucun problème, nous ne nous objectons pas au retrait des mots « autant que possible ». Nous considérons que le reste du paragraphe est suffisamment clair et qu'il n'est pas nécessaire d'ajouter des caractéristiques pour définir le comparateur. Cette formulation se compare à ce qu'on trouve dans la réglementation sur les produits de l'érable aux États-Unis et dans d'autres provinces canadiennes.

En ce qui a trait aux modifications nécessaires, le *Règlement sur les produits de l'érable* devrait être remplacé au moyen de mesures réglementaires prises en application de la *Loi sur la salubrité des aliments au Canada*. Il pourrait s'agir d'une bonne occasion d'apporter les modifications voulues.

Nous vous remercions de votre patience dans ce dossier.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Veronica McGuire
Directrice exécutive
Politique sur les programmes, la réglementation
et le commerce

Appendix T

22.

**NOTE ON SOR/95-500, POWER LINE CROSSING REGULATIONS**

The sole remaining issue concerning these Regulations was whether there was authority for provisions that incorporate by reference certain Canadian Standards Association standards “as amended from time to time”. It had always been the position of the Committee that absent an express grant of authority or a clear indication to the contrary in the enabling statute, the incorporation by reference of external material is proper only where a fixed text is incorporated, as opposed to a text “as amended from time to time”.

The Committee’s position was rooted in the rule against subdelegation (often stated by the Latin maxim *delegatus non potest delegare* – “a delegate cannot delegate”), which reflects the legal principle that a person to whom a power to legislate has been delegated may not redelegate that power to someone else unless clearly authorized to do so by law. In relation to regulations, this means that a given authority, whether it be the Governor in Council or a minister, board, commission or some other authority, that is empowered by statute to make regulations must not, in the absence of a clear grant of power to do so, purport to authorize another person or body to act in its stead.

Recent amendments to the *Statutory Instruments Act* made by the *Incorporation by Reference in Regulations Act*, S.C. 2015, c. 33, put in place general rules governing the use of incorporation by reference. The general rule, as set out in section 18.1 of the *Statutory Instruments Act*, is that “the power to make a regulation includes the power to incorporate in it by reference a document – or a part of a document – as it exists on a particular date or as it is amended from time to time”. In other words, a regulation-making authority can always use open (or “ambulatory”) incorporation by reference (although the Act does create some exceptions).

In addition, section 18.1 applies to all regulation-making powers already conferred by Parliament, and section 18.7 “confirms” that open incorporations by reference found in federal regulations at present are valid if they conform to section 18.1. This reflects the position of the Department of Justice that no express enabling authority is required for open incorporation by reference. The Committee of course had concluded that the incorporation of external material into regulations “as amended from time to time” should, in the absence of clear authority, be seen to be improper and illegal. On this view, section 18.7 retroactively validates a large number of provisions, including those at issue in the *Power Line Crossing Regulations*, that were made without lawful authority.

July 21, 2015
PB/mh

Annexe T

**TRANSLATION/TRADUCTION****NOTE SUR LE DORS/95-500, RÈGLEMENT SUR LES CROISEMENTS DE LIGNES DE TRANSPORT D'ÉLECTRICITÉ**

La seule question en suspens relativement au présent Règlement était de savoir si le pouvoir existait de formuler des dispositions qui incorporent par renvoi certaines normes de l'Association canadienne de normalisation, « avec leurs modifications successives ». Le Comité mixte avait toujours été d'avis qu'en l'absence d'une délégation expresse de pouvoir ou d'indication claire du contraire dans la loi habilitante, l'incorporation par renvoi d'un document externe est justifiée seulement lorsque c'est la version à une date donnée du document qui est incorporée, par opposition à la version « avec ses modifications successives ».

La position du Comité mixte s'inspirait de la règle interdisant la subdélégation (souvent énoncée par la maxime latine *delegatus non potest delegare* : « le délégataire ne peut pas déléguer à son tour »), qui correspond au principe juridique selon lequel la personne à qui un pouvoir législatif a été délégué ne peut à son tour le déléguer à un tiers, sauf si la loi l'y autorise clairement. Dans le contexte des règlements, cela signifie que l'autorité – qu'il s'agisse du gouverneur en conseil, d'un ministre, d'un office, d'une commission ou d'un autre organisme – à qui la loi confère le pouvoir de prendre des règlements ne peut pas, en l'absence d'une habilitation claire, en déléguer l'exercice à une autre personne ou à un autre organisme. Cela vise à protéger le choix du législateur quant à la personne ou à l'organisme qui exercera le pouvoir délégué.

De récentes modifications apportées à la *Loi sur les textes réglementaires* par la *Loi sur l'incorporation par renvoi dans les règlements* L.C. 2015, ch. 33 ont contribué à la mise en place de règles générales régissant l'utilisation de l'incorporation par renvoi. Selon la règle générale énoncée au paragraphe 18.1 de la *Loi sur les textes réglementaires*, « le pouvoir de prendre un règlement comporte celui d'y incorporer par renvoi tout ou partie d'un document, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives ». Autrement dit, une autorité réglementaire peut toujours avoir recours à l'incorporation par renvoi ouvert (ou « dynamique »). Cependant, il y a quelques exceptions à la Loi.

De surcroît, le paragraphe 18.1 s'applique à tous les pouvoirs de prendre des règlements déjà conférés par le Parlement, et le paragraphe 18.7 « confirme » la validité de toute incorporation par renvoi trouvée dans un règlement fédéral si celle-ci est conforme à l'article 18.1. Cette disposition reflète la position du ministère de la Justice selon laquelle l'incorporation par renvoi ouvert est valide même en l'absence de pouvoir habilitant exprès. Le Comité mixte a conclu bien évidemment que l'incorporation par renvoi d'un document externe « avec ses modifications successives » dans un règlement, devrait être considérée comme étant inappropriée et illégale en l'absence d'attribution claire d'un pouvoir à cet effet. De ce point de vue, le

- 2 -

paragraphe 18.7 a pour effet de valider rétroactivement un grand nombre de dispositions, notamment celles en cause dans le *Règlement sur les croisements de lignes de transport d'électricité* qui ont été adoptées sans fondement législatif.

Le 21 juillet 2015
PB/mh

Appendix U

23.

NOTE ON SOR/96-476, AIRPORT TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

The sole remaining issue concerning this instrument was whether there was authority for a provision that incorporates by reference the fines prescribed under the highway traffic laws of the province in which an offence under the *Airport Traffic Regulations* was committed “as amended from time to time”. It had always been the position of the Committee that absent an express grant of authority or a clear indication to the contrary in the enabling statute, the incorporation by reference of external material is proper only where a fixed text is incorporated, as opposed to a text “as amended from time to time”.

The Committee’s position was rooted in the rule against subdelegation (often stated by the Latin maxim *delegatus non potest delegare* – “a delegate cannot delegate”), which reflects the legal principle that a person to whom a power to legislate has been delegated may not redelegate that power to someone else unless clearly authorized to do so by law. In relation to regulations, this means that a given authority, whether it be the Governor in Council or a minister, board, commission or some other authority, that is empowered by statute to make regulations must not, in the absence of a clear grant of power to do so, purport to authorize another person or body to act in its stead.

Recent amendments to the *Statutory Instruments Act* made by the *Incorporation by Reference in Regulations Act*, S.C. 2015, c. 33, put in place general rules governing the use of incorporation by reference. The general rule, as set out in section 18.1 of the *Statutory Instruments Act*, is that “the power to make a regulation includes the power to incorporate in it by reference a document – or a part of a document – as it exists on a particular date or as it is amended from time to time”. In other words, a regulation-making authority can always use open (or “ambulatory”) incorporation by reference (although the Act does create some exceptions).

In addition, section 18.1 applies to all regulation-making powers already conferred by Parliament, and section 18.7 “confirms” that open incorporations by reference found in federal regulations at present are valid if they conform to section 18.1. This reflects the position of the Department of Justice that no express enabling authority is required for ambulatory incorporation by reference. The Committee of course had concluded that the incorporation of external material into regulations “as amended from time to time” should, in the absence of clear authority, be seen to be improper and illegal. On this view, section 18.7 retroactively validates a large number of provisions, including those at issue in the *Airport Traffic Regulations*, that were made without lawful authority.

July 21, 2015
PB/mh

Annexe U

**TRANSLATION/TRADUCTION****NOTE SUR LE DORS/96-476, RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION AUX AÉROPORTS, MODIFICATION**

La seule question en suspens relativement au présent *Règlement* était de savoir si le pouvoir existait de formuler une disposition qui incorpore par renvoi les amendes prévues par les lois sur la circulation routière de la province où l'infraction au *Règlement sur la circulation aux aéroports* a été commise, avec ses modifications successives. Le Comité mixte avait toujours été d'avis qu'en l'absence d'une délégation expresse de pouvoir ou d'indication claire du contraire dans la loi habilitante, l'incorporation par renvoi d'un document externe est justifiée seulement lorsque c'est la version à une date donnée du document qui est incorporée, par opposition à la version « avec ses modifications successives ».

La position du Comité mixte s'inspirait de la règle interdisant la subdélégation (souvent énoncée par la maxime latine *delegatus non potest delegare* : « le délégataire ne peut pas déléguer à son tour »), qui correspond au principe juridique selon lequel la personne à qui un pouvoir législatif a été délégué ne peut à son tour le déléguer à un tiers, sauf si la loi l'y autorise clairement. Dans le contexte des règlements, cela signifie que l'autorité – qu'il s'agisse du gouverneur en conseil, d'un ministre, d'un office, d'une commission ou d'un autre organisme – à qui la loi confère le pouvoir de prendre des règlements ne peut pas, en l'absence d'une habilitation claire, en déléguer l'exercice à une autre personne ou à un autre organisme. Cela vise à protéger le choix du législateur quant à la personne ou à l'organisme qui exercera le pouvoir délégué.

De récentes modifications apportées à la *Loi sur les textes réglementaires* par la *Loi sur l'incorporation par renvoi dans les règlements*, L.C. 2015, ch. 33, ont contribué à la mise en place de règles générales régissant l'utilisation de l'incorporation par renvoi. Selon la règle générale énoncée au paragraphe 18.1 de la *Loi sur les textes réglementaires*, « le pouvoir de prendre un règlement comporte celui d'y incorporer par renvoi tout ou partie d'un document, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives ». Autrement dit, une autorité réglementaire peut toujours avoir recours à l'incorporation par renvoi ouvert (ou « dynamique »). Cependant, il y a quelques exceptions à la *Loi*.

De surcroît, le paragraphe 18.1 s'applique à tous les pouvoirs de prendre des règlements déjà conférés par le Parlement, et le paragraphe 18.7 « confirme » la validité de toute incorporation par renvoi trouvée dans un règlement fédéral si celle-ci est conforme à l'article 18.1. Cette disposition reflète la position du ministère de la Justice selon laquelle l'incorporation par renvoi est valide même en l'absence de pouvoir habilitant exprès. Le Comité mixte a conclu bien évidemment que l'incorporation par renvoi d'un document externe « avec ses modifications successives » dans un règlement devrait être considérée comme étant inappropriée et illégale en

- 2 -



l'absence d'attribution claire d'un pouvoir à cet effet. De ce point de vue, le paragraphe 18.7 a pour effet de valider rétroactivement un grand nombre de dispositions, notamment celles en cause dans le *Règlement sur la circulation aux aéroports*, qui ont été adoptées sans fondement législatif.

Le 21 juillet 2015
PB/mh

Appendix V

24.



NOTE ON SOR/2003-294, REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (ALTERNATIVE REQUIREMENTS FOR HEADLAMPS); SOR/2008-73, REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (DOOR LOCKS AND DOOR RETENTION COMPONENTS); AND SOR/2008-199, REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (BUMPERS)

The sole remaining issue concerning these instruments was whether there was authority for provisions that incorporate by reference regulations made by the Inland Transport Committee of the United Nations Economic Commission for Europe “as amended from time to time”. It had always been the position of the Committee that absent an express grant of authority or a clear indication to the contrary in the enabling statute, the incorporation by reference of external material is proper only where a fixed text is incorporated, as opposed to a text “as amended from time to time”.

The Committee’s position was rooted in the rule against subdelegation (often stated by the Latin maxim *delegatus non potest delegare* – “a delegate cannot delegate”), which reflects the legal principle that a person to whom a power to legislate has been delegated may not redelegate that power to someone else unless clearly authorized to do so by law. In relation to regulations, this means that a given authority, whether it be the Governor in Council or a minister, board, commission or some other authority, that is empowered by statute to make regulations must not, in the absence of a clear grant of power to do so, purport to authorize another person or body to act in its stead.

Recent amendments to the *Statutory Instruments Act* made by the *Incorporation by Reference in Regulations Act*, S.C. 2015, c. 33, put in place general rules governing the use of incorporation by reference. The general rule, as set out in section 18.1 of the *Statutory Instruments Act*, is that “the power to make a regulation includes the power to incorporate in it by reference a document – or a part of a document – as it exists on a particular date or as it is amended from time to time”. In other words, a regulation-making authority can always use open (or “ambulatory”) incorporation by reference (although the Act does create some exceptions).

In addition, section 18.1 applies to all regulation-making powers already conferred by Parliament, and section 18.7 “confirms” that open incorporations by reference found in federal regulations at present are valid if they conform to section 18.1. This reflects the position of the Department of Justice that no express enabling authority is required for ambulatory incorporation by reference. The Committee of course had concluded that the incorporation of external material into regulations “as amended from time to time” should, in the absence of clear authority, be seen to be improper and illegal. On this view, section 18.7 retroactively validates a large number of provisions, including those at issue in the present files that were made without lawful authority.

July 21, 2015
PB/mh

Annexe V

TRANSLATION/TRADUCTION

NOTE SUR DORS/2003-294, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (AUTRES PROJECTEURS); DORS/2008-73, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (SERRURES DE PORTE ET COMPOSANTS DE RETENUE DE PORTE); DORS/2008-199, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (PARE-CHOC)

La seule question en suspens relativement aux présents Règlements était de savoir si le pouvoir existait de formuler des dispositions qui incorporent par renvoi des Règlements du Comité des transports intérieurs de la Commission pour l'Europe des Nations Unies avec leurs modifications successives. Le Comité mixte avait toujours été d'avis qu'en l'absence d'une délégation expresse de pouvoir ou d'indication claire du contraire dans la loi habilitante, l'incorporation par renvoi d'un document externe est justifiée seulement lorsque c'est la version à une date donnée du document qui est incorporée, par opposition à la version « avec ses modifications successives ».

La position du Comité mixte s'inspirait de la règle interdisant la subdélégation (souvent énoncée par la maxime latine *delegatus non potest delegare* : « le délégataire ne peut pas déléguer à son tour »), qui correspond au principe juridique selon lequel la personne à qui un pouvoir législatif a été délégué ne peut à son tour le déléguer à un tiers, sauf si la loi l'y autorise clairement. Dans le contexte des règlements, cela signifie que l'autorité – qu'il s'agisse du gouverneur en conseil, d'un ministre, d'un office, d'une commission ou d'un autre organisme – à qui la loi confère le pouvoir de prendre des règlements ne peut pas, en l'absence d'une habilitation claire, en déléguer l'exercice à une autre personne ou à un autre organisme. Cela vise à protéger le choix du législateur quant à la personne ou l'organisme qui exercera le pouvoir délégué.

De récentes modifications apportées à la *Loi sur les textes réglementaires* par la *Loi sur l'incorporation par renvoi dans les règlements* L.C. 2015, ch. 33 ont contribué à la mise en place de règles générales régissant l'utilisation de l'incorporation par renvoi. Selon la règle générale énoncée au paragraphe 18.1 de la *Loi sur les textes réglementaires*, « le pouvoir de prendre un règlement comporte celui d'y incorporer par renvoi tout ou partie d'un document, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives ». Autrement dit, une autorité réglementaire peut toujours avoir recours à l'incorporation par renvoi ouvert (ou « dynamique »). Cependant, il y a quelques exceptions à la Loi.

De surcroît, le paragraphe 18.1 s'applique à tous les pouvoirs de prendre des règlements déjà conférés par le Parlement, et le paragraphe 18.7 « confirme » la validité de toute incorporation par renvoi trouvée dans un règlement fédéral si celle-ci

- 2 -



est conforme à l'article 18.1. Cette disposition reflète la position du ministère de la Justice selon laquelle l'incorporation par renvoi dynamique est valide même en l'absence de pouvoir habilitant exprès. Le Comité mixte a conclu bien évidemment que l'incorporation par renvoi d'un document externe « avec ses modifications successives » dans un règlement devrait être considérée comme étant inappropriée et illégale en l'absence d'attribution claire d'un pouvoir à cet effet. De ce point de vue, le paragraphe 18.7 a pour effet de valider rétroactivement un grand nombre de dispositions, notamment celles en cause dans le *Règlement sur la circulation aux aéroports*, qui ont été adoptées sans fondement législatif.

Le 21 juillet 2015
PB/mh

Appendix W

25.



NOTE ON SOR/2007-180, REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (INTRODUCTION OF TECHNICAL STANDARDS DOCUMENTS Nos. 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 AND 401) AND THE MOTOR VEHICLE RESTRAINT SYSTEMS AND BOOSTER CUSHIONS SAFETY REGULATIONS

The sole remaining issue concerning this instrument was whether there was authority for provisions that incorporate by reference certain International Organization for Standardization standards “as amended from time to time”. It had always been the position of the Committee that absent an express grant of authority or a clear indication to the contrary in the enabling statute, the incorporation by reference of external material is proper only where a fixed text is incorporated, as opposed to a text “as amended from time to time”.

The Committee’s position was rooted in the rule against subdelegation (often stated by the Latin maxim *delegatus non potest delegare* – “a delegate cannot delegate”), which reflects the legal principle that a person to whom a power to legislate has been delegated may not redelegate that power to someone else unless clearly authorized to do so by law. In relation to regulations, this means that a given authority, whether it be the Governor in Council or a minister, board, commission or some other authority, that is empowered by statute to make regulations must not, in the absence of a clear grant of power to do so, purport to authorize another person or body to act in its stead.

Recent amendments to the *Statutory Instruments Act* made by the *Incorporation by Reference in Regulations Act*, S.C. 2015, c. 33, put in place general rules governing the use of incorporation by reference. The general rule, as set out in section 18.1 of the *Statutory Instruments Act*, is that “the power to make a regulation includes the power to incorporate in it by reference a document – or a part of a document – as it exists on a particular date or as it is amended from time to time”. In other words, a regulation-making authority can always use open (or “ambulatory”) incorporation by reference (although the Act does create some exceptions).

In addition, section 18.1 applies to all regulation-making powers already conferred by Parliament, and section 18.7 “confirms” that open incorporations by reference found in federal regulations at present are valid if they conform to section 18.1. This reflects the position of the Department of Justice that no express enabling authority is required for ambulatory incorporation by reference. The Committee had of course concluded that the incorporation of external material into regulations “as amended from time to time” should, in the absence of clear authority, be seen to be improper and illegal. On this view, section 18.7 retroactively validates a large number of provisions, including those at issue in the present Regulations, that were made without lawful authority.

July 21, 2015
PB/mh

Annexe W

**TRANSLATION/TRADUCTION****NOTE SUR LE DORS/2007-180, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (INTRODUCTION DES DOCUMENTS DE NORMES TECHNIQUES N^{OS} 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 ET 401) ET LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES ENSEMBLES DE RETENUE ET DES COUSSINS D'APPOINT (VÉHICULES AUTOMOBILES)**

La seule question en suspens relativement au présent *Règlement* était de savoir si le pouvoir existait de formuler les dispositions qui incorporent par renvoi certaines normes de l'Organisation internationale de normalisation, avec leurs modifications successives. Le Comité mixte avait toujours été d'avis qu'en l'absence d'une délégation expresse de pouvoir ou d'indication claire du contraire dans la loi habilitante, l'incorporation par renvoi d'un document externe est justifiée seulement lorsque c'est la version à une date donnée du document qui est incorporée, par opposition à la version « avec ses modifications successives ».

La position du Comité mixte s'inspirait de la règle interdisant la subdélégation (souvent énoncée par la maxime latine *delegatus non potest delegare* : « le délégataire ne peut pas déléguer à son tour »), qui correspond au principe juridique selon lequel la personne à qui un pouvoir législatif a été délégué ne peut à son tour le déléguer à un tiers, sauf si la loi l'y autorise clairement. Dans le contexte des règlements, cela signifie que l'autorité – qu'il s'agisse du gouverneur en conseil, d'un ministre, d'un office, d'une commission ou d'un autre organisme – à qui la loi confère le pouvoir de prendre des règlements ne peut pas, en l'absence d'une habilitation claire, en déléguer l'exercice à une autre personne ou à un autre organisme. Cela vise à protéger le choix du législateur quant à la personne ou à l'organisme qui exercera le pouvoir délégué.

De récentes modifications apportées à la *Loi sur les textes réglementaires* par la *Loi sur l'incorporation par renvoi dans les règlements*, L.C. 2015, ch. 33, ont contribué à la mise en place de règles générales régissant l'utilisation de l'incorporation par renvoi. Selon la règle générale énoncée au paragraphe 18.1 de la *Loi sur les textes réglementaires*, « le pouvoir de prendre un règlement comporte celui d'y incorporer par renvoi tout ou partie d'un document, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives ». Autrement dit, une autorité réglementaire peut toujours avoir recours à l'incorporation par renvoi ouvert (ou « dynamique »). Cependant, il y a quelques exceptions à la *Loi*.

De surcroît, le paragraphe 18.1 s'applique à tous les pouvoirs de prendre des règlements déjà conférés par le Parlement, et le paragraphe 18.7 « confirme » la validité de toute incorporation par renvoi trouvée dans un règlement fédéral si celle-ci est conforme à l'article 18.1. Cette disposition reflète la position du ministère de la Justice selon laquelle l'incorporation par renvoi est valide même en l'absence de pouvoir habilitant exprès. Le Comité mixte a conclu bien évidemment que

- 2 -



l'incorporation par renvoi d'un document externe « avec ses modifications successives » dans un règlement devrait être considérée comme étant inappropriée et illégale en l'absence d'attribution claire d'un pouvoir à cet effet. De ce point de vue, le paragraphe 18.7 a pour effet de valider rétroactivement un grand nombre de dispositions, notamment celles en cause dans le présent *Règlement*, qui ont été adoptées sans fondement législatif.

Le 21 juillet 2015
PB/mh

Appendix X

26.

SOR/2015-156

REGULATIONS AMENDING THE CENTRAL REGISTRY OF DIVORCE
PROCEEDINGS REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Divorce Act

P.C. 2015-823

July 8, 2015

This instrument resolves a variety of English-French discrepancies and other drafting issues that had been raised in relation to the *Regulations Amending the Central Registry of Divorce Proceedings Regulations*, SOR/2013-169 (before the Committee on November 20, 2014).

CK/mh

Annexe X

**TRANSLATION/TRADUCTION****RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE BUREAU
D'ENREGISTREMENT DES ACTIONS EN DIVORCE**

Loi sur le divorce

P.C. 2015-823

Le 8 juillet 2015

Le présent texte élimine les divergences entre les versions anglaise et française du *Règlement modifiant le Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce*, DORS/2013-169, et corrige d'autres problèmes de rédaction soulevés lors de l'étude dudit Règlement (présenté au Comité, le 20 novembre 2014).

CK/mh

Appendix Y

27.

SOR/2015-159

REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS REGULATIONS
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Contraventions Act

P.C. 2015-826

July 9, 2015

This instrument resolves all six issues that had been raised in relation to the *Regulations Amending the Contraventions Regulations*, SOR/2009-166 (before the Committee on September 25, 2014, and March 12, 2015), which included instances of incorrect language, incorrect numbering, and a fine that was based on a factor that did not seem applicable to the particular offence.

CK/mn

Annexe Y

**TRANSLATION/TRADUCTION**

DORS/2015-159

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES
CONTRAVENTIONS**

Loi sur les contraventions

C.P. 2015-826

Le 9 juillet 2015

Ce texte réglementaire apporte toutes les corrections requises aux six problèmes soulevés à l'égard du *Règlement correctif visant le Règlement sur les contraventions*, DORS/2009-166 (soumis à l'examen du Comité le 25 septembre 2014 et le 12 mars 2015), dont des erreurs de langue, des erreurs de numérotation et la question d'une amende qui était fondée sur un facteur qui ne semblait pas applicable à l'infraction.

CK/mn

Appendix Z

28.

SOR/2015-160



REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Aeronautics Act

P.C. 2015-827

July 14, 2015

1. This instrument makes 46 promised amendments to the *Canadian Aviation Regulations* to resolve matters raised in connection with the following instruments:

- | | |
|---|--------------|
| • SOR/2005-348, before the Committee on December 15, 2011, May 23, 2013, December 5, 2013, February 6, 2014, October 9, 2014 and May 14, 2015 | 2 amendments |
| • SOR/2006-77, before the Committee on April 15, 2010, September 29, 2011, May 23, 2013, December 5, 2013, February 6, 2014 and October 9, 2014 | 5 amendments |
| • SOR/2006-85, before the Committee on May 23, 2013, December 5, 2013, February 6, 2014 and October 9, 2014 | 3 amendments |
| • SOR/2006-199, before the Committee on December 6, 2012, May 23, 2013, December 5, 2013, February 6, 2014 and October 9, 2014 | 1 amendment |
| • SOR/2006-352, before the Committee on March 1, 2012, May 23, 2013, December 5, 2013, February 6, 2014 and October 9, 2014 | 6 amendments |



- 2 -

- | | |
|---|---------------|
| • SOR/2007-87, before the Committee on May 23, 2013, December 5, 2013, February 6, 2014, October 9, 2014 and November 6, 2014 | 17 amendments |
| • SOR/2007-262, before the Committee on December 5, 2013, February 6, 2014, October 9, 2014 and February 26, 2015 | 4 amendments |
| • SOR/2009-90, before the Committee on May 10, 2012, May 23, 2013, December 5, 2013, February 6, 2014, October 9, 2014 and March 12, 2015 | 7 amendments |
| • SOR/2011-284, before the Committee on May 23, 2013, December 5, 2013, February 6, 2014, October 9, 2014 and February 5, 2015 | 1 amendment |

2. These amendments remove discrepancies between the English and French versions, correct inconsistently used terminology, clarify a number of provisions, correct incorrect cross-references, and address other matters of drafting.

PB/mn

Annexe Z

**TRANSLATION/TRADUCTION**

DORS/2015-160

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION
CANADIEN***Loi sur l'aéronautique*

C. P. 2015-827

Le 14 juillet 2015

1. Le présent texte réglementaire comporte 46 modifications au *Règlement de l'aviation canadien* en solution aux points soulevés relativement aux règlements suivants :

- | | |
|--|-----------------|
| • DORS/2005-348, soumis au Comité
les 15 décembre 2011, 23 mai 2013,
5 décembre 2013, 6 février 2014,
9 octobre 2014 et 14 mai 2015 | 2 modifications |
| • DORS/2006-77, soumis au Comité
les 15 avril 2010, 29 septembre 2011,
23 mai 2013, 5 décembre 2013,
6 février 2014 et 9 octobre 2014 | 5 modifications |
| • DORS/2006-85, soumis au Comité
les 23 mai 2013, 5 décembre 2013,
6 février 2014 et 9 octobre 2014 | 3 modifications |
| • DORS/2006-199, soumis au Comité
les 6 décembre 2012, 23 mai 2013,
5 décembre 2013, 6 février 2014
et 9 octobre 2014 | 1 modification |



- 2 -

- | | |
|--|------------------|
| • DORS/2006-352, soumis au Comité
les 1 ^{er} mars 2012, 23 mai 2013,
5 décembre 2013, 6 février 2014
et 9 octobre 2014 | 6 modifications |
| • DORS/2007-87, soumis au Comité
les 23 mai 2013, 5 décembre 2013,
6 février 2014, 9 octobre 2014
et 6 novembre 2014 | 17 modifications |
| • DORS/2007-262, soumis au Comité
les 5 décembre 2013, 6 février 2014,
9 octobre 2014 et 26 février 2015 | 4 modifications |
| • DORS/2009-90, soumis au Comité
les 10 mai 2012, 23 mai 2013,
5 décembre 2013, 6 février 2014,
9 octobre 2014 et 12 mars 2015 | 7 modifications |
| • DORS/2011-284, soumis au Comité
les 23 mai 2013, 5 décembre 2013,
6 février 2014, 9 octobre 2014
et 5 février 2015 | 1 modification |

2. Ces modifications servent à supprimer tout écart entre les versions anglaise et française, à corriger tout manque d'uniformité dans la terminologie, à clarifier un certain nombre de dispositions, à corriger des renvois erronés et à résoudre divers points de rédaction.

PB/mn